

CURRICULUM VITAE  
**MANUELA  
MERCURIO**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome  
Indirizzo Residenza  
Telefono  
E-mail  
  
Nazionalità  
  
Data di nascita  
Luogo di nascita  
  
Codice Fiscale  
  
Codice Fiscale e Partita Iva  
(Pas Logos di Manuela Mercurio s.a.s.)

**MERCURIO MANUELA**  
**VIA FILZI N. 27, 47122 FORLÌ. ITALIA**  
**+30 0543/540072 - 347 / 1784825 – 333 / 8338703**  
[mmercurio@paslogos.it](mailto:mmercurio@paslogos.it)

Italiana  
  
10 NOVEMBRE 1980  
FOGGIA  
  
MRC MNL 80S 50D 643T

03394760718

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- da gennaio 2006 ad oggi
- Tipo di azienda o settore
- da novembre 2007 a giugno 2007
- Tipo di azienda o settore

*Si lasciano non elencate in dettaglio le numerose traduzioni svolte. Ad ogni modo, qualora necessario, si dà massima disponibilità a descrivere in dettaglio l'attività di traduzione ed i campi di specializzazione.*

*Socia accomandataria della società Pas Logos di Manuela Mercurio e Michela Berardinelli s.a.s., ([www.paslogos.it](http://www.paslogos.it)) con mansioni di Traduttrice, Interprete, Insegnante di lingue, Project Manager*  
Agenzia di servizi linguistici

*Docente di Lingua Spagnola presso l'Istituto Tecnico Commerciale "Serra", Cesena*  
Scuola Superiore Statale

- **18 Aprile 2007**

*Interprete di trattativa per calzificio di Forlì in occasione di una visita di un cliente straniero.*

  - Settore Interpretariato
  - Principali mansioni e responsabilità Interpretazione di trattativa
  
- **14-15-16 Marzo 2007**

*Interprete consecutiva e chouchotage italiano-inglese durante le giornate sui Servizi per l'impiego in UK con Paul Foley presso la Provincia di Parma*

  - Settore Interpretariato
  - Principali mansioni e responsabilità Interpretazione consecutiva e chouchotage
  
- **3-4-5 dicembre 2006**

*Interprete consecutiva e chouchotage italiano-spagnolo durante il meeting "Med Eco-cartier" per l'agenzia Codice, Faenza*

  - Settore Interpretariato
  - Principali mansioni e responsabilità Interpretazione consecutiva e chouchotage
  
- **luglio - agosto 2006**

*Traduzione dall'inglese all'italiano di esercizi, simulazioni e user script del software di gestione magazzino SAP*

  - Settore Traduzione tecnica
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione e revisione
  
- **maggio 2004 – febbraio 2006**

*Collaboratrice con mansione di traduzione dall'italiano all'inglese degli articoli on-line per la versione inglese del sito web della rivista Nonsolofitness*

  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Pierluigi de Pascali, pierluigidepascali@nonsolofitness.it
  - Tipo di azienda o settore Rivista sportiva on-line Nonsolofitness, <http://www.nonsolofitness.it>
  - Tipo di impiego Collaborazione
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione articoli dall'italiano all'inglese
  
- **25 - 27 ottobre 2005**

*Interprete italiano-spagnolo-inglese presso la fiera Lineapelle, Bologna*

  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia Oasi, Bologna, Italia
  - Tipo di azienda o settore Agenzia di interpretariato, traduzioni, servizi linguistici e hostess
  - Tipo di impiego Prestazione occasionale
  - Principali mansioni e responsabilità Mediazioni linguistiche con clienti stranieri
  
- **27 settembre 2005 - 1 ottobre 2005**

*Interprete italiano-spagnolo-inglese presso la fiera Cersaie di Bologna*

  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia Oasi, Bologna, Italia
  - Tipo di azienda o settore Agenzia di interpretariato, traduzioni, servizi linguistici e hostess
  - Tipo di impiego Prestazione occasionale
  - Principali mansioni e responsabilità Mediazioni linguistiche con clienti stranieri
  
- **luglio 2005**

*Traduzione dall'inglese all'italiano manuale d'uso e installazione di un climatizzatore*

- Settore Traduzione tecnica
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione e revisione
- 
- **18 - 22 maggio 2005** *Interprete italiano-spagnolo-inglese presso la fiera Autopromotec di Bologna*
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia Oasi, Bologna, Italia
  - Tipo di azienda o settore Agenzia di interpretariato, traduzioni, servizi linguistici e hostess
  - Tipo di impiego Prestazione occasionale
  - Principali mansioni e responsabilità Mediazioni linguistiche con clienti stranieri
- 
- **13 - 16 aprile 2005** *Interprete italiano-spagnolo-inglese presso la fiera internazionale del libro per bambini di Bologna*
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia Oasi, Bologna, Italia
  - Tipo di azienda o settore Agenzia di interpretariato, traduzioni, servizi linguistici e hostess
  - Tipo di impiego Prestazione occasionale
  - Principali mansioni e responsabilità Mediazioni linguistiche con clienti stranieri
- 
- **1 - 4 aprile 2005** *Interprete italiano-spagnolo-inglese presso la fiera Cosmoprof di Bologna*
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia Oasi, Bologna, Italia
  - Tipo di azienda o settore Agenzia di interpretariato, traduzioni, servizi linguistici e hostess
  - Tipo di impiego Prestazione occasionale
  - Principali mansioni e responsabilità Mediazioni linguistiche con clienti stranieri
- 
- **16 - 18 marzo 2005** *Hostess e mediatrice linguistica durante il "7<sup>th</sup> Offshore Mediterranean Conference", Pala de Andrè, Ravenna*
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia Domino, Faenza, Italia
  - Tipo di azienda o settore Agenzia Domino
  - Tipo di impiego Prestazione occasionale
  - Principali mansioni e responsabilità Mediazioni linguistiche con clienti stranieri
- 
- **giugno - novembre 2004** *Impiegata uso lingue*
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Avv. Carlo Zauli, c/o Studio Legale Zauli, via Biondini n. 1, 47100 Forlì, Italia
  - Tipo di azienda o settore Studio Legale
  - Tipo di impiego Impiegata part-time
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione articoli e documenti, ricerche internet in lingua straniera, interpretazione di trattativa, segretariato
- 
- **maggio 2004** *Traduzioni dall'inglese all'italiano di casi clinici*
  - Settore Traduzioni Mediche
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione, revisione, impaginazione
- 
- **3 - 14 dicembre 2003** *Hostess presso il Motor Show di Bologna*

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
  - **6 - 8 ottobre 2003**
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
        - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
      - **13 marzo 2002**
        - Nome e indirizzo del datore di lavoro
          - Tipo di azienda o settore
            - Tipo di impiego
        - Principali mansioni e responsabilità
          - **settembre 2000**
            - Settore

Agenzia Exxtra, via Alessandrini n. 11, Bologna, Italia

Agenzia di Hostess

Prestazione occasionale

Hostess e mediazioni linguistiche con clienti stranieri

*Hostess presso la fiera dei tour operator di Rimini*

Agenzia Help, Ferrara, Italia

Agenzia di servizi linguistici ed hostess

Prestazione occasionale

Hostess e mediazioni linguistiche con clienti stranieri

*Hostess di conferenza durante l'inaugurazione dipartimento Sitlec della facoltà Sslimit, università di Bologna, sede di Forlì*

Sitlec, c.so Diaz, 47100 Forlì, Italia

Sitlec

Prestazione occasionale

Hostess e mediazioni linguistiche con ospiti stranieri

*Traduzione dall'italiano all'inglese di tesi di laurea in fisica, indirizzo astronomico*

Traduzione scientifica

Traduzione estratti da tesi di laurea

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 15 Febbraio 2006 – 15 Luglio 2006
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
    - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
      - Qualifica conseguita
- ottobre 1999 - marzo 2004
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
    - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
      - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale
- Da settembre 1994 a giugno 1994
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
    - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
      - Qualifica conseguita

Master in Interpretariato di Conferenza

Università IULM, Milano

Interpretariato (Interpretazione consecutiva, simultanea e chouchotage), Economia, Diritto, Lingua e cultura Italiana

Master in Interpretariato di conferenza, Inglese e Spagnolo

Corso di laurea in Interpretazione e Traduzione, indirizzo Traduzione

Scuole Superiore per Interpreti e Traduttori, università di Bologna, sede di Forlì

Traduttologia, Interpretariato, Linguistica, Terminologia, Semiotica

Laurea in Interpretazione e Traduzione (vecchio ordinamento), inglese e spagnolo, conseguita in data 17 marzo 2004 con tesi di laurea intitolata: "Studio contrastivo italiano-inglese del linguaggio giornalistico-politico in riferimento alla vicenda Berlusconi-Sme"

106/110

Liceo classico

Liceo ginnasio statale "V. Lanza", Piazzale Italia 1, 71100 Foggia, Italia

Formazione media superiore

Diploma di Liceo Classico conseguito in data 6 luglio 1999

- Livello nella classificazione nazionale

100/100

## **CORSI E BORSE DI STUDIO**

- Da ottobre 2002 a luglio 2003
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione ospite
- Da 11 luglio 2002 a 25 luglio 2002
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione ospite
- Da luglio 2000 ad agosto 2000
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione ospite

Borsa di studio Erasmus  
Universidad de Granada, facultad de traducción e interpretación, Granada, España

Attestato di frequentazione corso di lingua inglese  
Centre of English Studies (CES), Dublin, Ireland

Attestato di frequenza corso di lingua spagnola  
Istituto de Español para extranjeros "Hernán Cortés", Madrid, España

## **CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**

MADRELINGUA

**ITALIANO**

ALTRE LINGUE

**INGLESE**

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Ottimo  
Ottimo  
Ottimo

**SPAGNOLO**

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Ottimo  
Ottimo  
Ottimo

**TEDESCO**

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Elementare  
Elementare  
Elementare

**FINLANDESE**

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Elementare  
Elementare  
--

## **CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI**

IL LAVORO DI PROJECT MANAGEMENT, OLTRE ALLE SVARIATE ESPERIENZE LAVORATIVE A CONTATTO CON IL PUBBLICO NONCHÉ LO STESSO STUDIO DEL LINGUAGGIO E DELLA COMUNICAZIONE, UNITO AI MOLTI VIAGGI E SOGGIORNI ALL'ESTERO HANNO PERMESSO LO SVILUPPO DI OTTIME CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI E DI LAVORO IN EQUIPE

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE**

IL LAVORO MANAGERIAN ALL'INTERNO DELLA SOCIETÀ, UNITO ALLE PASSATE ESPERIENZE DI LAVORO IMPIEGATIZIO E LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI VOLONTARIATO PER BAMBINI CEBROLESIS PERSSO L'ASSOCIAZIONE ABC DI FOGGIA HANNO SVILUPPATO OTTIME CAPACITÀ ORGANIZZATIVE., GARANZIA DI LAVORI SEMPRE ACURATI E ASSOLUTAMENTE PUNTUALI

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE**

LA REDAZIONE DI TRADUZIONI DEI PIÙ SVARIATI SETTORI SPECIALISTICI (TECNICO, LEGALE ED ECONOMICO-FINANZIARIO), NONCHÈ DI SETTORE LETTERARIO, GIORNALISTICO E PUBBLICITARIO , SEMPRE RISPETTANDO E RICREANDO, ALL'OCCORRENZA, IL LAY-OUT DEL TESTO ORIGINALE, UNITA ALLE INNUMEREVOLI RICERCHE IN INTERNET NECESSARIE PER TRADURRE E CREARE GLOSSARI PER NTERPRETARIATO, ED AGLI STANDARD DI USO DEL COMPUTER NECESSARIAMENTE RICHIESTI DAGLI STUDI SVOLTI HANNO PERMESSO DI SVILUPPARE OTTIME CAPACITÀ DI USO DEL COMPUTER, PERALTRO RIASSUMIBILI COME SEGUE:

- Pacchetto Office: livello alto
- Software di traduzione Trados: livello alto
- Software di traduzione Transtool: livello alto
- InDesign – Adobe CS2: livello medio
- QuarkXpress: livello medio
- Software gestionale Syllxxx: livello medio
- MS- DOS: livello base

**PATENTE O PATENTI**

Patente tipo B

**INTERESSI**

- Lingue e culture straniere
- Teatro
- Letteratura
- Fotografia
- Musica
- Cinema

La sottoscritta Manuela Mercurio autorizza al trattamento dei dati personali.